



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.6>

UDC 811.161.1'42:61
LBC 81.411.2-51

Submitted: 27.02.2020
Accepted: 15.06.2020

‘ACADEMICITY’ OF RUSSIAN RESEARCH MEDICAL TEXTS: SPECIFIC ASPECTS OF MANIFESTATION

Irina I. Torubarova

Voronezh N.N. Burdenko State Medical University, Voronezh, Russia

Abstract. The article discusses specific aspects of medical research texts. The author argues that academicity is one of the basic properties of research medical texts and analyses the way it is manifested in Russian research papers of the medical corpus. The study involves full-text medical articles published in the peer-reviewed scientific and practical journal “Bulletin of Siberian Medicine”, which is included in international databases. The coefficient of lexical diversity, lexical, grammatical and stylistic means of academicity manifestation are the main parameters for the study. Quantitative analysis demonstrates that Russian-language texts are characterized by a higher coefficient of lexical diversity and contain more unique lexemes than texts of the English-language corpus. Special attention is paid to the use of first-person pronouns: their number is relatively low, which indicates that the researchers’ position is not actively expressed in the papers. Other aspects that are considered to be manifestations of the academic style in the texts of the Russian-speaking authors are as follows: the use of a significant number of adjectives and international character of the texts, which is due to the presence of a large number of cognate words. In general, it is noted that academic style is manifested at all levels of text organization. The study has important applied value, since the knowledge of the properties of the academic style will help healthcare professionals to create high-quality articles for presentation of the results of their research.

Key words: academicity, scientific medical text, linguistic analysis, special vocabulary, passivity, introductory words, verb constructions.

Citation. Torubarova I.I. ‘Academicity’ of Russian Research Medical Texts: Specific Aspects of Manifestation. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 5, pp. 61-73. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.6>

УДК 811.161.1'42:61
ББК 81.411.2-51

Дата поступления статьи: 27.02.2020
Дата принятия статьи: 15.06.2020

АКАДЕМИЧНОСТЬ РУССКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОРПУСА: СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ И ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ

Ирина Ивановна Торубарова

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко, г. Воронеж, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются отличительные характеристики текстов научного медицинского дискурса. Предлагается обоснование понятия академичности как одной из стилиобразующих характеристик научных текстов медицинского корпуса. Описываются способы манифестации академичности в научных русскоязычных текстах медицинского корпуса. Материалом для исследования послужили полнотекстовые статьи медицинской тематики, опубликованные в научно-практическом рецензируемом журнале «Бюллетень сибирской медицины», включенном в международные базы данных. Основными параметрами для исследования стали коэффициент лексического разнообразия, характеристики лексических, грамматических и стилистических средств реализации академичности. Количественный анализ материала показал, что русскоязычные тексты характеризуются более высоким коэффициентом лексического разнообразия и содержат большее количество уникальных лексем, чем тексты англоязычного корпуса; авторам

не свойственно активное выражение собственной позиции, на что указывает невысокий процент употребления местоимений 1-го лица. Выявлены особенности научного стиля в текстах русскоязычных авторов: использование значительного количества прилагательных и интернациональный характер текстов, что обусловлено широким распространением слов-когнатов. Делается вывод о том, что академичность реализуется на всех уровнях организации текста. Проведенное исследование имеет прикладное значение, так как знание особенностей научного стиля поможет специалистам здравоохранения создавать качественные статьи для презентации результатов своей научной деятельности.

Ключевые слова: академичность, научный медицинский текст, лингвистический анализ, специальная лексика, пассивность, вводные слова, глагольные конструкции.

Цитирование. Торубарова И. И. Академичность русскоязычных научных текстов медицинского корпуса: способы реализации и особенности проявления // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 5. – С. 61–73. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.6>

Введение

Академичность научных текстов традиционно рассматривается как индикатор соответствия текста научному стилю речи. Именно язык академической сферы всегда был и остается нормой стиля научной литературы. При этом особенности русского научного стиля могут проявляться в насыщенности текста абстрактными существительными, цепочками существительных в родительном падеже, многосложными синтаксическими конструкциями и др. Функционирование таких текстов в национальном дискурсе очевидно и подкрепляется распространенным представлением о том, что научная речь должна быть сложной и понятной только специалистам. Однако в настоящее время на фоне интернационализации науки и выхода научных публикаций за их национальные рамки понятие академичности научного текста приобретает новое значение и новые трактовки. Вот почему вопрос об академичности русского научного текста, особенно его последующей адаптации к международным, то есть англоязычным нормам академического письма, составляет особый исследовательский интерес.

В центре нашего внимания в данной работе находятся научные письменные тексты медицинской тематики, созданные на русском языке. Исследования, проведенные ранее на материале англоязычного корпуса [Стеблецова, Торубарова, 2019], дают нам основание считать, что формальность в англоязычном академическом письме (Academic English) и академичность русских научных текстов – это сходные, но не идентичные понятия.

Продемонстрировать это можно, подвергнув количественному и качественному анализу современные тексты научного корпуса. Мы провели анализ медицинских текстов, поскольку в настоящее время медицинская наука является одной из активно развивающихся сфер: по данным Web of Science (WoS), за 2018 г. в мире опубликовано более полумиллиона медицинских научных текстов [Шевченко].

Еще в 1990 г. Дж. Свейлз в работе «Genre Analysis» («Анализ жанров») описал некоторые характеристики, типичные для научного стиля речи, а также определил направление развития теоретических и методических подходов для обучения английскому языку для академических и исследовательских целей [Swales, 1990]. Данные характеристики являются универсальными, свойственными в том числе и текстам медицинского научного корпуса. Зарубежные исследователи в области прикладной лингвистики выделяли такие признаки научного медицинского текста, как номинализация, употребление технических фраз и распространенных номинативных групп, хеджирование (уклончивость / отсутствие категоричности при выражении суждений), употребление каузативных и аргументативных глаголов, безличных и пассивных выражений [Gillett, Hammond, Martala-Lockett, 2009; Mičić, 2013; Parkinson, 2000].

Внимание отечественных лингвистов сосредоточено на проблемах научного стиля русского языка. Так, Н.И. Колесникова говорит о начале формирования языка науки в России в XVIII в. [Колесникова, 2010a]. Исследователь отмечает, что уже в это время

особенностями российской науки и научной литературы были практическая направленность и просветительский характер. Однако как самостоятельный функциональный стиль речи «язык науки» начинает рассматриваться лишь в 60-е гг. XX в., когда появляются работы, посвященные функциональным стилям и стилистике жанров.

Цель нашего исследования – выявить особенности реализации академичности как стилиобразующей характеристики медицинских научных текстов, созданных на русском языке, – потребовала решения следующих задач: предложить собственную трактовку понятия «академичность» в применении к научному медицинскому тексту; определить способы реализации академичности в научных медицинских текстах на разных языковых уровнях; описать особенности реализации академичности в научном медицинском тексте на русском языке.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили полнотекстовые статьи, опубликованные в научно-практическом рецензируемом журнале «Бюллетень сибирской медицины / Bulletin of Siberian Medicine» в 2019 году на русском языке. Журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых рекомендуется публикация основных результатов диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук (Перечень ВАК, редакция 01.12.2015), российские и международные базы данных (РИНЦ (RSCI; Science Index), КиберЛенинка, DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS, Web of Science (WoS) (ESCI) с 2016 г., Scopus с 2018 г.). Издание имеет междисциплинарный характер (рубрики журнала соответствуют номенклатуре медицинских и биологических специальностей: биофизика, молекулярная биология, биохимия, молекулярная генетика, математическая биология, акушерство и гинекология, внутренние болезни, кардиология, педиатрия, онкология, гематология и переливание крови и др. Журнал издается Сибирским государственным медицинским университетом с 2001 г. по настоящее время. Импакт-фактор РИНЦ журнала в 2018 г. – 0,503. Журнал пред-

ставляет полные тексты статей в печатной и электронной онлайн-версиях. Количество исследуемого материала составило 7 статей, 917 предложений, 16 819 слов, 8 190 уникальных лексем. Критериями включения статей в исследовательский корпус были следующие:

- оригинальность исследования (рубрика журнала «Оригинальная статья»);
- наличие структуры и разделов: «Введение», «Цель», «Материалы и методы», «Результаты», «Обсуждение», «Выводы» / «Заключение»;
- наличие структурированного «Резюме» (эти метаданные были включены в корпус исследования);
- отсутствие узкоспециальной направленности (тематика статей: алкогольный фиброз печени, гнойная рана, глаукома, дорсопатия и др.).

Заголовки статей, рисунки, таблицы, диаграммы и подписи к ним были исключены из материалов исследования.

Для обработки данных применялись методы дескриптивно-лингвистического, сравнительного и количественного анализа. Для количественного и качественного скрипт-анализа использовались программы ЗнакоСчиталка v.2 и Microsoft Word 2016. Параметрами для исследования стали коэффициент лексического разнообразия, характеристики лексических, грамматических и стилистических средств реализации академичности.

Результаты и обсуждение

Академичность как свойство научного текста

Выявлению специфических свойств, присущих «языку науки», посвящено большое количество исследований, однако единства мнений не наблюдается.

В «Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка», в словарной статье, посвященной научному стилю, выделяются следующие характеристики научного жанра, которые, исходя из определения, можно назвать стилиобразующими:

- объективность;
- отвлечение от конкретного и случайного;

– логическая доказательность;
– последовательность изложения [Жокина, 2006, с. 242].

В.Е. Чернявская пишет о «типичных, регулярно повторяющихся... стандартизированных характеристиках, общих для каждого научного текста» [Чернявская, 2006, с. 22]: обобщенности, подчеркнутой логичности, объективности, некатегоричности, доказательности, точности и ясности.

Н.И. Колесникова выделяет такие черты научного стиля, как:

- отвлеченность, обобщенность;
- подчеркнутая логичность;
- терминологичность, или терминированность;
- смысловая точность (точность и однозначность);
- ясность;
- объективность изложения;
- стандартность, стереотипность (устойчивость и единообразие при организации языкового материала);
- краткость, сжатость, лаконичность;
- безличность;
- некатегоричность (толерантность);
- эмотивность (разные виды экспрессии и эмоциональности);
- образность [Колесникова, 2010а].

Аргументируя правомерность выделения эмотивности и образности в качестве черт научного стиля, Н.И. Колесникова приводит точку зрения О.Н. Григорьевой: «Формализация языка, несомненно, оправдана в области естественных и технических наук, однако написанный “живым” языком технический текст лучше воспринимается и не становится менее точным» [Григорьева, 2000, с. 96–97]. Однако, полагаем, опираясь на наблюдения над реализацией свойств научного стиля в медицинских текстах, что эмотивность и образность не являются характеристиками, типичными для научного стиля речи.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что одной из стилеобразующих характеристик научных текстов является академичность.

Общеизвестно, что между понятием и значением слова существует тесная взаимосвязь, поэтому, прежде чем предложить толкование понятия академичности, обратимся

к словарному значению слова *академичность*. «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» трактует *академичность* как «строго научное исследование предмета и объективное его изложение» (Словарь иностранных слов..., 1910). В словаре английского языка находим следующее определение слова *Academicism*: «a formal academic quality» (*формальное академическое качество*), где *academic* употребляется в том числе в значении «традиционный» (Merriam-Webster Dictionary, 2020). В толковых словарях современного русского языка *академичность* характеризуется как производное от прилагательного *академичный* – «соблюдающий установившиеся традиции (в науке, искусстве)», «учебный» (см., например: Толковый словарь Ожегова).

Итак, принимая во внимание семантику слова *академичность*, перейдем к толкованию обозначенного им понятия. Необходимо отметить, что одна из наших предыдущих работ (выполнена в соавторстве) была посвящена формальности – стилеобразующей характеристике английского языка и ее реализации в медицинских научных текстах, созданных на английском языке носителями английского языка как родного и носителями английского языка как иностранного [Стеблецова, Торубарова, 2019]. Формальность рассмотрена как сложный феномен, состоящий из многих компонентов и реализующийся на всех уровнях языка с использованием различных языковых средств, что в совокупности дает возможность определить текст как принадлежащий к медицинскому академическому дискурсу. Однако, по нашему мнению, термин «академичность» более широк, он включает все аспекты понятия «формальность» и выражается, подобно формальности, формальным вокабуляром, абстрактными существительными, образованными от глаголов, сложносоставными номинативными группами. Академичность проявляется в объективном, обезличенном характере повествования и связана с такими признаками, как «типичность», «стандартизованность», «традиционность», в значительной степени свойственными качественным научным текстам. Именно традиционность, стандартизованность, типичность отличают академичность от формальности.

Далее рассмотрим средства реализации академичности в медицинских научных текстах на материале оригинальных статей, созданных на русском языке.

Количественный анализ текстов

Для количественного анализа текстов мы, вслед за В. Йоханссоном, использовали коэффициент лингвистического разнообразия, который представляет собой отношение количества уникальных (неповторяющихся) слов – словообразовательных гнезд (word families) к общему количеству слов [Johansson, 2008]. Коэффициент лингвистического разнообразия исследуемого корпуса находится в диапазоне 0,44–0,55 (см. таблицу). В работе, проведенной нами ранее, установлено, что коэффициент лингвистического разнообразия в научных медицинских текстах, созданных на английском языке, составляет 0,16–0,28 [Стеблецова, Торубарова, 2019]. Такие различия можно объяснить стремлением русскоязычных авторов избегать тавтологии.

Важная качественная характеристика научных текстов – пассивность – в русском языке трактуется как «исходно-объектная ориентация действия-предиката» [Бондарко, 1991, с. 125]. Пассивность в русском языке может быть выражена как морфологически, так и синтаксически. И.В. Корытко к морфологическим средствам относит формы возвратных глаголов, страдательные причастия (*применялись, явилось, показано, выявлены*), к синтаксическим – глагольные конструкции в страдательном залоге (*были обнаружены, был подсчитан* и т. д.) [Корытко, 2010].

Количественная характеристика исследуемого корпуса (лексический и морфологический уровни)

Quantitative characteristics of the studied corpus (lexical and morphological levels)

Номер статьи	Кол-во слов / знаков	Кол-во уникальных слов (словообразовательные гнезда)	Коэффициент лингвистического разнообразия	Кол-во предложений / из них в пассивном залоге (%)	Кол-во форм местоимений 1-го лица (%)
III	4 424 / 31 087	1 932	0,44	220 / 43 (19,5)	22 (0,5)
VI	2 537 / 19 424	1 351	0,53	114 / 28 (26,6)	3 (0,1)
VII	2 099 / 15 351	1 023	0,49	111 / 26 (23,4)	5 (0,2)
V	2 090 / 15 137	1 025	0,49	122 / 12 (9,8)	8 (0,4)
I	1 954 / 13 386	928	0,47	113 / 21 (18,6)	3 (0,2)
II	1 898 / 13 216	927	0,52	104 / 24 (23)	2 (0,1)
IV	1 817 / 12 813	1 004	0,55	133 / 18 (13,5)	12 (0,7)

Как видно из таблицы 1, в исследуемых текстах предложения, содержащие средства выражения пассивности, составили 9,8–26,6 % от общего количества предложений. Такой большой процент пассивных предложений, несомненно, является признаком академичности, так как на первый план выдвигается объект и действие, направленное на него, что способствует объективности и беспристрастности изложения материала.

Кроме того, нами был проведен анализ частоты употребления местоимений 1-го лица (*мы, наш, нами, нас*) (см. таблицу) и установлено, что авторам не свойственно активное выражение собственной позиции посредством этих местоимений: наибольший показатель равен 0,7 % (1 статья), наименьший – 0,1 % (2 статьи).

Средства реализации академичности на лексическом уровне

Характеризуя лексические параметры научных медицинских текстов, созданных на русском языке, необходимо отметить следующее:

– наличие большого количества общих и специальных терминов: *популяция, этиологический фактор, трансформация, миграция, кровоток, патогенез, стеатоз, фиброз, цирроз* и др.;

– наличие большого количества аббревиатур и акронимов, как общепринятых: *интерлейкины (ИЛ), макрофагальный воспалительный протеин (МВП), фолликулярной жидкости (ФЖ), экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО), алкогольный фиброз печени (АФП), первичная открытоугольная глаукома (ПОУГ)*, так и созданных авторами

статей: *индекс иммунорегуляции (ИР), процент уменьшения площади ран (ПУП);*

– наличие абстрактных и отглагольных существительных: *увеличение, изучение, развитие, заключение, подтверждение, актуальность, сущность, эффективность* и др.;

– наличие значительного количества многосоставных номинативных групп: *холодовая гиперреактивность дыхательных путей; деструктивно-цитолитические процессы в бокаловидном эпителии бронхов больных БА; увеличение секреторной активности бокаловидных клеток; методы лечения гнойно-воспалительных процессов мягких тканей; статистически достоверные различия по уровню рН; средний или повышенный уровень непродуктивной нервно-психической напряженности; психоэмоциональное состояние пациентов; процедура древовидной кластеризации* и др.

Все вышеперечисленные параметры проявляются в равной мере и в научных медицинских текстах, созданных на английском языке (см.: [Стеблецова, Торубарова, 2019]). Существуют, однако, параметры, которые в силу разных причин свойственны только русскоязычным научным медицинским текстам:

– наличие большого количества прилагательных, что вызвано необходимостью определить видовую (или другого рода) характеристику какого-либо явления, предмета, процесса, установить его свойства и т. п.: *детектируемые концентрации, стимулированная овуляция, проведенные исследования, широкий спектр противомикробного действия разработанной пленки, местно-анестезирующая активность, экспериментальные гнойные раны* (хотя сравнение текстов англоязычного и русскоязычного корпуса не входит в задачи данного исследования, здесь необходимо уточнить, что описанная выше родо-видовая характеристика явлений, объектов и процессов встречается и в английских медицинских текстах, но атрибутивный смысл в них далеко не всегда выражен прилагательными, для этого могут использоваться существительные, и неопределенная форма глагола в значении «attribute»;

– интернациональный характер текстов, что подтверждается наличием в них когнатов

(слов, сходных по значению и звучанию в двух и более языках), а также большого количества слов с иноязычными по происхождению элементами: *изоформы, пролиферация, цитометрия, субпопуляция, дегенерация, дисбаланс, декомпенсация* и др.

Средства реализации академичности на морфолого-синтаксическом уровне

В текстах исследуемого корпуса активно употребляются цепочки существительных в родительном падеже в составе номинативной группы: *на основании микробиологического метода исследования; сопровождается снижением уровня содержания гликопротеинов в цитоплазме; методы лечения гнойно-воспалительных процессов мягких тканей* и т. д. Данная характеристика свойственна только текстам на русском языке в силу особенностей его морфолого-синтаксического строя. Как отмечает Н.И. Колесникова, в 70–80-х гг. прошлого столетия такие цепочки считались особенностью научного стиля речи. В настоящее время такие конструкции считаются недостатком. «При этом разница между “особенностью” и “недостатком” при использовании цепочек родительных падежей заключается в количестве звеньев: оно не должно превышать трех-пяти слов» [Колесникова, 2010б, 143–144].

В текстах исследуемого корпуса представлено значительное количество пассивных конструкций, что является одной из особенностей научного стиля и проявлением академичности. Причем, как отмечалось выше, пассивность в русских научных текстах, в отличие, например, от текстов, созданных на английском языке, может выражаться не только глагольными конструкциями страдательного залога, но и морфологическими средствами (морфемами и глагольными словоформами), что наблюдается в каждой статье исследуемого корпуса. Приведем некоторые примеры:

(1) **Было установлено** отсутствие в ВГЖ пациентов обследованных групп фактора некроза опухоли (ФНО) α , интерлейкина (ИЛ) 5, ИЛ-13, гранулоцитарного колониестимулирующего фактора и интерферона (И);

(2) Из исследования **исключались** пациенты, принимавшие для нормализации внутриглазного давления препараты, содержащие аналоги простагландинов (II);

(3) В результате проведенного исследования **были получены** данные, представленные в таблице (II);

(4) **Выявлены** статистически значимо более высокие ($p < 0,05$) концентрации ИЛ-6 (II).

В примерах 1–4 сказуемые выражены краткими страдательными причастиями (в том числе в сочетании со связочным глаголом *быть*) и возвратным глаголом с постфиксом *-ся*.

Данные лингвистического анализа корпуса научных текстов медицинской тематики, созданных на русском языке, не подтверждают тенденции, которая была выявлена нами при изучении формальности как стилиобразующей характеристики англоязычного научного текста: русскоязычные исследователи в большинстве своем не стремятся активно выразить свою авторскую позицию посредством местоимений 1-го лица и не выходят тем самым за нормативные рамки категорий объективности, обезличенности, сдержанности; процент использования данных единиц не велик – от 0,1 до 0,7 %. Приведем некоторые примеры:

(5) Материалом для исследования явилось разработанное **нами...** раневое покрытие в виде пленки (раздел «Методы») (III);

(6) В первую очередь **мы** провели исследование по определению спектра антимикробной активности разработанной пленки (раздел «Методы») (III);

(7) В **нашем** исследовании разработанная пленка (раневое покрытие) содержит различные антисептики и противомикробные вещества (раздел «Обсуждение») (III);

(8) Применение разработанной **нами** пленки статистически значимо ускоряло процесс заживления ран (раздел «Заключение») (III).

Известно, что безличные конструкции являются широко употребительным средством выражения академичности английских текстов на синтаксическом уровне. Данные изучаемого нами корпуса демонстрируют использование большого количества неопределенноличных предложений, когда сказуемое выражено глаголом 3-го лица множественного чис-

ла. Функционально такие предложения служат для акцентуации действия, а не деятеля. Например:

(9) Для этого перед вступлением в программу экстракорпорального оплодотворения (ЭКО) у женщины **определяют** уровень антимюллерового гормона (АМГ) и число антральных фолликулов (АФ) (IV).

По мнению лингвистов, ярким проявлением научного стиля в корпусе русских текстов на синтаксическом уровне служат простые предложения, длина которых в среднем составляет 16,5 слов [Колесникова, 2010б], простые предложения, осложненные причастными, деепричастными оборотами, вводными конструкциями, имеющие четкую упорядоченность, наличие в своем составе синтаксических повторов для устранения какой-либо двойственности толкования [Костомаров, 2005, с. 63; Очерки..., 1994, с. 16–17]. Результаты нашего исследования не полностью подтверждают тенденции, обозначенные выше: рассмотренные научные русскоязычные тексты медицинской тематики содержат большое количество простых и сложных предложений, которые изобилуют причастными, деепричастными оборотами, вводными конструкциями, однородными членами и иногда нарушают требования логичности и ясности изложения. Ниже приведем примеры, иллюстрирующие данный факт.

(10) Выявленное нами в крови больных АФП с терминальными (III–IV) ст. заболевания снижение (относительно контроля и группы сравнения) относительного числа наивных (T_N) и T-лимфоцитов центральной памяти (T_{CM}), ассоциированное с ростом количества эффекторных клеток (T_{EM} и T_{EMRA}), позволяет нам предположить у этой категории больных факт прямой дифференцировки лимфоцитов T_N и T_{CM} в эффекторные (T_{EM} и T_{EMRA}), что может усугублять течение тканедеструктивного процесса за счет высокой биоцидной активности последних (I).

Предложение (10) содержит 47 лексических единиц, исключая краткие обозначения лимфоцитов, союзы и предлоги, является сложным с двумя грамматическими основами, простые предложения в составе сложного содержат причастные обороты, группы однородных членов.

(11) Установлено наличие статистически значимо более высоких концентраций цитокинов и факторов роста во внутриглазной жидкости пациентов с развитой стадией первичной открытоугольной глаукомы относительно данных, полученных при исследовании внутриглазной жидкости лиц с неосложненной катарактой (интерлейкины (ИЛ) 6, 7, 8, 12, 17, ТФРβ 1, 2, 3, макрофагальный воспалительный протеин (МВП) 1в), а также статистически значимо более низкие концентрации ИЛ-2, ИЛ-10, гранулоцитарно-макрофагального колониестимулирующего фактора (И).

Предложение (11) содержит 47 лексических единиц, исключая аббревиатуры и акронимы, является простым, осложненным причастным оборотом, однородными членами, многосоставными номинативными группами.

(12) Психосемантический анализ указывает на то, что после процедур массажа происходит выделение в кластеры значимых жизненных ценностей, связанных со здоровьем, восприятия себя более нужным и привлекательным, есть основания судить о том, что человек перестает «уходить в болезнь» и, наоборот, «разворачивается» ко внешнему окружению, улучшаются семейные и любовно-эротические отношения (V).

Предложение (12) содержит 47 лексических единиц, является сложным с тремя грамматическими основами, простые предложения в составе сложного содержат причастный оборот и однородные члены.

(13) Известно, что гетерогенные по фенотипическим, анатомическим и функциональным характеристикам субпопуляции Т-клеток памяти характеризуются аниген-независимой персистенцией, самообновлением и способностью к самоподдержанию, обеспечивая быстрый и эффективный ответ при повторном воздействии патогенов инфекционной и неинфекционной природы (I).

Предложение (13) содержит 35 лексических единиц, является сложным с двумя грамматическими основами, четырьмя группами однородных членов, деепричастным оборотом.

Некоторые лингвисты считают стилистическими средствами научного стиля глагольные формы времени: настоящего исторического и будущего в значении настоящего (см., например: [Колесникова, 2010б]). В статьях исследуемого корпуса глагольные фор-

мы в указанных значениях не обнаружены. Авторы проанализированных научных статей использовали в разделе «Введение» формы настоящего времени (для обобщения теоретических положений), в разделах «Материалы и методы», «Результаты», «Обсуждение», «Выводы» / «Заключение» формы прошедшего времени (для описания проведенных экспериментов), настоящего времени (для обсуждения полученных результатов). Закономерность в выборе форм времени не просматривается, они, на наш взгляд, использованы случайно. Однако для выявления специфики употребления временных глагольных конструкций требуется отдельное исследование с привлечением большего количества текстового материала.

Средства реализации академичности на стилистическом уровне

Ярким стилистическим средством реализации академичности являются связующие конструкции – вводные фразы, так называемые переходные слова (*transitional words*), которые помогают читателю перейти от одной идеи, высказанной автором, к следующей и таким образом обеспечивают связность текста, поддерживают его логическую организацию, четкость, позволяют структурировать высказывание. В текстах исследуемого корпуса содержится немало таких примеров, как правило, в разделах «Обсуждение» и «Выводы» / «Заключение»:

(14) **Логично предположить**, что повышенные уровни клеток CD34 и CD133 в периферической крови пациентов (I);

(15) **Следует отметить**, что CD34 является маркером эндотелиальных клеток при хронических дегенеративных заболеваниях печени (I);

(16) **С другой стороны**, снижение количества клеток CD34 и CD133 в циркуляции на терминальных стадиях фиброза у обследованных нами пациентов (I);

(17) **В то же время** при спирометрическом исследовании зарегистрированы более низкие значения (VI);

(18) **Вероятно**, это было связано с более интенсивным накоплением в дыхательных путях курильщиков пероксидазы гранулярных лейкоцитов (VI);

(19) **Кроме того**, определяли площадь ран, рассчитывали процент уменьшения площади ран (ПУП) (VII);

(20) **Более того**, метронидазол способствует профилактике присоединения анаэробной инфекции (VII);

(21) **Таким образом**, результаты проведенного нами исследования свидетельствуют... (VII).

Типичным проявлением академичности на стилистическом уровне можно считать лексические повторы и синтаксический параллелизм. Однако они не так часто встречаются в корпусе русских текстов и обнаруживаются в основном в разделе «Материалы и методы». Приведем примеры:

(22) **Причиной бесплодия** в 13 % случаев *был* мужской фактор, в 87 % случаев – **женское бесплодие**. **Причиной женского бесплодия** в 45 % случаев *являлся* трубно-перитонеальный фактор, 5 % – эндокринный фактор, 50 % – сочетанное бесплодие (IV);

(23) Так, в ФЖ **женщин с бесплодием** более 5 лет **уровень свДНК** *был* выше, чем в группе с длительностью бесплодия ≤ 5 лет (36,6 vs 40,9 нг/мл; $p = 0,03$) (рис. 1, с). **Уровень свДНК** в группах **женщин с первичным и вторичным бесплодием** (40,0 vs 41,1 нг/мл), мужским и женским **факторами бесплодия** (40,9 vs 39,2 нг/мл), а также с различными **факторами женского бесплодия** (трубно-перитонеальным, эндокринным, сочетанным) *значимо не различались* (IV).

Проанализированные примеры позволяют утверждать, что в русскоязычном корпусе авторы стараются избегать лексических повторов и используют сказуемые-синонимы для выражения одинакового действия. Возможно, это объясняется стремлением избежать тавтологии, которая для русской речи считается негативной характеристикой.

Реализации академичности научных текстов способствует хеджирование. Отметим, что данный прием использовался в исследуемых статьях нечасто: фразы, смягчающие категоричность авторской позиции, широко употреблялись лишь в 1 из 7 рассмотренных статей. В качестве средств реализации хеджирования как проявления академичности стиля зафиксированы вводные слова и фразы, а также глагольные конструкции с глаголом *мочь* в 3-м лице единственного или множественного числа.

Вероятно, такое поведение авторов – не проявлять уклончивость и осторожность,

представляя информацию, – можно объяснить их стремлением быть объективными, категорично и уверенно заявить о результатах собственных исследований с претензией на универсальность и обобщение. Кроме того, такая позиция авторов может быть обусловлена национально-культурной спецификой.

Выводы

Академичность является стилеобразующей чертой корпуса русскоязычных текстов медицинской тематики и имеет такие характеристики, как «типичность», «стандартизованность», «традиционность», отличающие ее от формальности.

Академичность реализуется на всех уровнях организации текста – лексическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом.

К средствам реализации академичности на лексическом уровне относятся термины, аббревиатуры и акронимы, абстрактные существительные и существительные, образованные от глаголов, многосоставные номинативные группы, прилагательные (для определения видовой или иного рода характеристики предмета / явления), когнаты и слова, имеющие в своем составе элементы иноязычного происхождения. Высокая частотность использования прилагательных, когнат и слов с заимствованными элементами отличают русскоязычные научные тексты от научных текстов на английском языке.

Реализация академичности на морфолого-синтаксическом уровне в текстах русскоязычного корпуса имеет ярко выраженную специфику, что может быть обусловлено структурой языка: употребление цепочек существительных в родительном падеже для образования многосоставных номинативных групп; пассивность, эксплицированная не только пассивными конструкциями – кратким страдательным причастием с глаголом *быть* и без него, но и возвратными глаголами с постфиксом *-ся* (*сь*); неактивное использование местоимений 1-го лица для декларирования авторской позиции. В научных текстах русскоязычного корпуса частотны неопределенно-личные предложения, акцентирующие внимание на действии, а не на его субъекте, но позволяющие автору оставаться в рамках логичности, объективности, от-

влеченности; простые предложения составляют незначительное количество и, как правило, осложнены вводными конструкциями, причастными и деепричастными оборотами, однородными членами; для описания результатов своих исследований авторы медицинских статей используют формы настоящего и прошедшего время.

На стилистическом уровне академичность реализуется с помощью связующих конструкций – вводных слов, лексических и синтаксических повторов и др.

Результаты проведенного количественного и дескриптивно-лингвистического анализа научных медицинских текстов русскоязычного корпуса имеют прикладное значение, так как знание особенностей научного стиля поможет работнику здравоохранения совершенствовать профессионально значимую компетенцию – «академическую грамотность», предполагающую умение создавать качественные статьи для презентации результатов научной деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бондарко А. В., 1991. К определению понятия «залоговость». Активность и пассивность // Теория функциональной грамматики : Персональность. Залоговость. СПб. : Наука. С. 125–141.
- Григорьева О. Н., 2000. Стилистика русского языка. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС. 164 с.
- Кожина М. Н., 2006. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука. С. 242–248.
- Колесникова Н. И., 2010а. Что важно знать о языке и стиле научных текстов (Статья 1) // Высшее образование в России. № 3. С. 130–137.
- Колесникова Н. И., 2010б. Что важно знать о языке и стиле научных текстов (Статья 2) // Высшее образование в России. № 6. С. 143–148.
- Корытко И. В., 2010. Категория залога и средства выражения пассивности в русском и английском языках (на материале произведений А.П. Чехова) // Вестник Брянского государственного университета. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-zaloga-i-sredstva-vyrasheniya-passivnosti-v-russkom-i-angliyskom-yazykah-na-materiale-proizvedeniya-p-chehova> (дата обращения: 24.02.2020).
- Костомаров В. Г., 2005. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. М. : Гардарики. 287 с.
- Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII–XX вв. В 2 т. Т. 1. Ч. 2, 1994 / под ред. М. Н. Кожиной. Пермь : Изд-во Перм. ун-та. 155 с.
- Стеблецова А. О., Торубарова И. И., 2019. Формальность как стилеобразующая характеристика академического английского: синхронический анализ научных медицинских текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 18, № 4. С. 157–173. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.12>.
- Чернявская В. Е., 2006. Интерпретация научного текста. М. : КомКнига. 128 с.
- Шевченко Р. Россия опустилась на 32-е место в мировом рейтинге по числу медицинских публикаций // Медвестник: портал российского врача. URL: <https://medvestnik.ru/content/news/Rossiya-opustilas-na-32-e-mesto-v-mirovom-reitinge-po-chislumedicinskih-publikacii.html> (дата обращения: 20.02.2020).
- Gillett A., Hammond A., Martala-Lockett M., 2009. Successful Academic Writing. Inside track. Harlow : Pearson Education. 334 p.
- Johansson V., 2008. Lexical Diversity and Lexical Density in Speech and Writing: A Developmental Perspective // Lund University, Dept. of Linguistics and Phonetics. Working Papers. Vol. 53. P. 61–79.
- Mićić S., 2013. Languages of Medicine – Present and Future // European Journal of Bioethics. Vol. 4, № 7. P. 217–233.
- Parkinson J., 2000. Acquiring Scientific Literacy Through Content and Genre: A Theme-Based Language Course for Science Students // English for Specific Purposes. Vol. 19, iss. 4. P. 369–387.
- Swales J. M., 1990. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge : Cambridge University Press. 262 p.

ИСТОЧНИКИ

- I – Андреева Е. А., Хонина Н. А., Демченко Е. Н., Гаврилова Е. Д., Пасман Н. М., Козлов В. А., Черных Е. Р. Свободная ДНК в фолликулярной жидкости у женщин с различными показателями овариальной функции // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 2. С. 16–23. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-16-23>.

- II – Васильева И. В., Григорьев П. Е. Изменения в эмоциональном состоянии и представлениях об образе своего тела у пациентов с дорсопатиями после курса медицинского массажа // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 2. С. 44–51. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-44-51>.
- III – Газатова Н. Д., Юрова К. А., Гаврилов Д. В., Вульф М. А., Новицкий В. В., Тодосенко Н. М., Литвинова Л. С. Особенности клеточного иммунитета и регенерации при алкогольном фиброзе печени // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 1. С. 175–189. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-1-175-189>.
- IV – Григорьян А. Ю., Бежин А. И., Панкрушева Т. А., Суковатых Б. С., Чекмарева М. С., Жилиева Л. В. Многокомпонентное раневое покрытие в лечении экспериментальной гнойной раны // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 3. С. 29–36. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-3-29-36>.
- V – Григорьян А. Ю., Бежин А. И., Панкрушева Т. А., Суковатых Б. С., Чекмарева М. С., Жилиева Л. В. Применение многокомпонентной пленки в лечении ран в эксперименте // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 2. С. 60–68. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-60-68>.
- VI – Пирогов А. Б., Приходько А. Г., Колосов В. П., Перельман Ю. М. Взаимосвязь курения с холодовой гиперреактивностью дыхательных путей и течением деструктивно-цитолитических процессов в бокаловидном эпителии бронхов больных бронхиальной астмой // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 3. С. 90–100. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-3-90-100>.
- VII – Черных В. В., Коненков В. И., Ермакова О. В., Орлов Н. Б., Обухова О. О., Еремина А. В., Трунов А. Н. Содержание цитокинов и факторов роста во внутриглазной жидкости у пациентов с первичной открытоугольной глаукомой // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т. 18, № 3. С. 257–265. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-1-257-265>.

СЛОВАРИ

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка : Материалы для лексической разработки заимствованных слов в рус. лит. речи : С портретом и краткой биографией А.Н. Чудинова / сост. под ред. А. Н. Чудинова. 3-е изд. СПб. : В.И. Губинский, [1910]. X, 676 с., 1 л. портр. URL: [https://rusneb.ru/catalog/](https://rusneb.ru/catalog/000202_000006_2580523/viewer/?page=48)

000202_000006_2580523/viewer/?page=48 (дата обращения: 20.02.2020).

Толковый словарь Ожегова. URL: <http://ozhegov.org/> (дата обращения: 12.02.2020).

Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (date of access: 24.02.2020).

REFERENCES

- Bondarko A.V., 1991. K opredeleniyu ponyatiya «zalogovost'». Aktivnost' i passivnost' [To the Definition of “Voice Category”. Activity and Passivity]. *Teoriya funktsional'noy grammatiki: Personal'nost'. Zalogovost'* [Theory of Functional Grammar: Personality. Voice Category]. Saint Petersburg, Nauka Publ., pp. 125-141.
- Grigor'eva O.N., 2000. *Stilistika russkogo yazyka* [Stylistics of the Russian Language]. Moscow, NVI-TEZAVRUS. 164 p.
- Kozhina M.N., 2006. Nauchnyy stil [Scientific Style]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskiy slovar russkogo yazyka* [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., pp. 242-248.
- Kolesnikova N.I., 2010a. Chto vazhno znat o yazyke i stile nauchnykh tekstov (Statya 1) [What Is Important to Know About the Language and Style of Academic Texts]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], no. 3, pp. 130-137.
- Kolesnikova N.I., 2010b. Chto vazhno znat o yazyke i stile nauchnykh tekstov (Statya 2) [What Is Important to Know About the Language and Style of Academic Texts]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], no. 6, pp. 143-148.
- Korytko I.V., 2010. Kategoriya zaloga i sredstva vyrazheniya passivnosti v russkom i angliyskom yazykah (na materiale proizvedeniy A. P. Chekhova) [Voice Category and Means of Expressing Passivity in Russian and English (Based on the Works of A.P. Chekhov)]. *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo univsiteta* [Bryansk State University Herald], no. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-zaloga-i-sredstva-vyrazheniya-passivnosti-v-russkom-i-angliyskom-yazykah-na-materiale-proizvedeniy-a-p-chehova> (accessed 24 February 2020).
- Kostomarov V.G., 2005. *Nash yazyk v deystvii. Ocherki sovremennoy russkoy stilistiki* [Our Language in Action. Essays on Contemporary Russian Stylistics]. Moscow, Gardarik Publ. 287 p.
- Kozhina M.N., ed., 1994. *Ocherki istorii nauchnogo stilya russkogo literaturnogo yazyka XVIII-XX vv. V 2 t. T. 1. Ch. 2* [Essays on the History of the Scientific

- Style of the Russian Literary Language, XVIII–XX Century. In 2 Vols. Vol. 1. Pt. 2]. Perm, Izd-vo Permskogo universiteta. 155 p.
- Stebletsova A.O., Torubarova I.I., 2019. Formalnost kak stileobrazuyushchaya kharakteristika akademicheskogo angliyskogo: sinkhronicheskiy analiz nauchnykh meditsinskikh tekstov [Formality as a Style-Forming Property of Academic English: Synchronic Analysis of Medical Research Texts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 18, no. 4, pp. 157-173. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.12>.
- Chernyavskaya V.E., 2006. *Interpretatsiya nauchnogo teksta* [Interpretation of a Scientific Text]. Moscow, KomKniga Publ. 128 p.
- Shevchenko R. Shevchenko R. Rossiya opustilas na 32-e mesto v mirovom reytinge po chislu meditsinskikh publikatsiy [Russia Dropped to 32nd Place in the World Ranking in Terms of the Number of Medical Publications]. *Medvestnik: portal rossiyskogo vracha* [Medvestnik: Portal of a Russian Doctor]. URL: <https://medvestnik.ru/content/news/Rossiya-opustilas-na-32-e-mesto-v-mirovom-reytinge-po-chislu-medicinskih-publikatsiy.html> (accessed 20 February 2020).
- Gillett A., Hammond A., Martala-Lockett M., 2009. *Successful Academic Writing. Inside Track*. Harlow, Pearson Education. 334 p.
- Johansson V., 2008. Lexical Diversity and Lexical Density in Speech and Writing: A Developmental Perspective. *Lund University, Dept. of Linguistics and Phonetics. Working Papers*, vol. 53, pp. 61-79.
- Mičić S., 2013. Languages of Medicine – Present and Future. *European Journal of Bioethics*, vol. 4, no. 7, pp. 217-233.
- Parkinson J., 2000. Acquiring Scientific Literacy Through Content and Genre: A Theme-Based Language Course for Science Students. *English for Specific Purposes*, vol. 19, iss. 4, pp. 369-387.
- Swales J.M., 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, Cambridge University Press. 262 p.
- Parameters of Ovarian Function]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 16-23. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-16-23>.
- Vasilieva I.V., Grigoriev P.E. Izmeneniya v emotsionalnom sostoyanii i predstavleniyakh ob obraze svoego tela u patsientov s dorsopatiyami posle kursa meditsinskogo massazha [Changes in Emotional State and the Perception of Body Image in Patients with Dorsopathies after a Course of Medical Massage]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 44-51. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-44-51>.
- Gazatova N.D., Yurova K.A., Gavrilov D.V., Vulf M.A., Novitskii V.V., Todosenko N.M., Litvinova L.S. Osobennosti kletochnogo immuniteta i regeneratsii pri alkoholnom fibroze pecheni [Features of Cellular Immunity and Regeneration for Alcoholic Fibrosis of the Liver]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18, no. 1, pp. 175-189. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-1-175-189>.
- Grigoryan A.Y., Bezhin A.I., Pankrusheva T.A., Sukovatykh B.S., Chekmareva M.S., Zhilyaeva L.V. Mnogokomponentnoe ranevoe pokrytie v lechenii eksperimentalnoy gnoynoy rany [Multicomponent Wound Coating in Treatment of an Experimental, Purulent Wound]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18, no. 3, pp. 29-36. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-3-29-36>.
- Grigoryan A.Y., Bezhin A.I., Pankrusheva T.A., Sukovatykh B.S., Chekmareva M.S., Zhilyaeva L.V. Primenenie mnogokomponentnoy plenki v lechenii ran v eksperimente [Experimental Usage of a Multicomponent Film in Treatment of Wounds]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 60-68. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-2-60-68>.
- Pirogov A.B., Prikhodko A.G., Kolosov V.P., Perelman J.M. Vzaimosvyaz kureniya s kholodovoy giperreaktivnostyu dykhatelnykh putey i techeniem destruktivno-tsitoliticheskikh protsessov v bokalovidnom epiteli bronkhov bolnykh bronkhialnoy astmoy [The Influence of Smoking on the Formation of Airway Hyperresponsiveness to Cold and the Course of Destructive-Cytological Processes in the Goblet Cells of the Bronchial Epithelium in Patients With Asthma. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019, vol. 18,

SOURCES

- Andreeva E.A., Khonina N.A., Demchenko E.N., Gavrilova E.D., Pisman N.M., Kozlov V.A., Chernykh E.R. Svobodnaya DNK v follikulyarnoy zhidkosti u zhenshchin s razlichnymi pokazatelyami ovarialnoy funktsii [Cell-Free DNA in Follicular Fluid of Women with Different

no. 3, pp. 90-100. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-3-90-100>.

Chernykh V.V., Konenkov V.I., Ermakova O.V., Orlov N.B., Obukhova O.O., Eremina A.V., Trunov A.N. Soderzhanie tsitokinov i faktorov rosta vo vnutriglaznoy zhidkosti u patsientov s pervichnoy otkrytougolnoy glaukomoy [Content of Cytokines and Growth Factors in the Intraocular Fluid of Patients with Primary Open-Angle Glaucoma]. *Byulleten sibirskoy meditsiny* [Bulletin of Siberian Medicine], 2019; vol. 18, no. 1, pp. 257-265. DOI: <https://doi.org/10.20538/1682-0363-2019-1-257-265>.

DICTIONARIES

Chudinov A.N., ed. *Slovar' inostrannykh slov, voshedshih v sostav russkogo yazyka*:

Materialy dlya leksicheskoy razrabotki zaimstvovannykh slov v rus. lit. rechi: S portretom i kratkoy biografiey A.N. Chudinova [Dictionary of Foreign Words Included in the Russian Language: Materials for the Lexical Development of Borrowed Words in Russian Literary Speech. With a Portrait and a Brief Biography of A.N. Chudinov]. Saint Petersburg, V.I. Gubinskiy, [1910]. X, 676 p., 1 l. portr. URL: https://rusneb.ru/catalog/000202_000006_2580523/viewer/?page=48 (accessed 20 February 2020).

Tolkovyy slovar' Ozhegova [The Explanatory Dictionary by Ozhegov]. URL: <http://ozhegov.org/> (accessed 12 February 2020).

Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/academicism> (accessed 24 February 2020).

Information About the Author

Irina I. Torubarova, Senior Lecturer, Foreign Languages Department, Voronezh N.N. Burdenko State Medical University, Stencheskaya St, 10, 394036 Voronezh, Russia, torubarova69@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6712-1865>

Информация об авторе

Ирина Ивановна Торубарова, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко, ул. Студенческая, 10, 394036 г. Воронеж, Россия, torubarova69@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6712-1865>